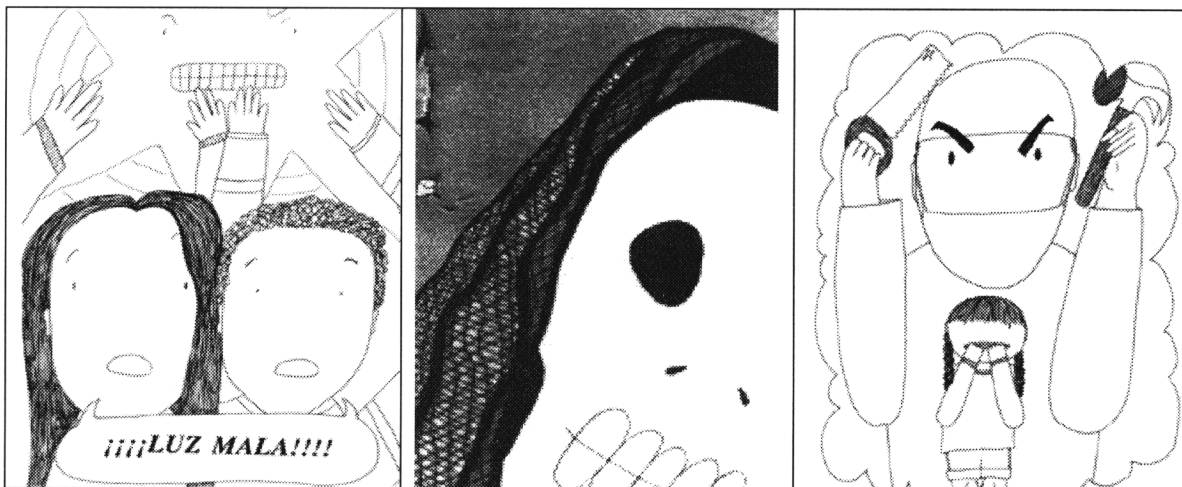


" HISTORIAS HORROROSAS DE ARGENTINA "

**A literature-based curriculum unit
with Internet connections**



El cuento de la luz mala

La viuda

Dentistofobia

This unit includes:

- Black-and-white copy masters for creating your own picturebooks
- Sites with hyper-linked picture dictionaries and full-color illustrations
 - Geographical and cultural connections with realia
 - Pre-reading, reading and post-reading activities
 - Culminating project ideas and suggestions

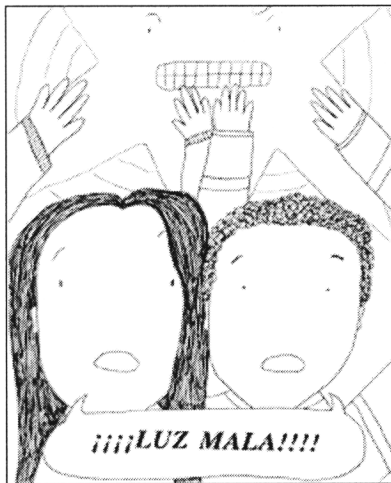
by Lori Langer de Ramirez, Ed.D.

Historias horrosas de Argentina

Curriculum Suggestions

Introduction

The stories in this unit are tales of terror. The first two, "La luz mala" and "La viuda" are folktales from Argentina and were collected in Cordoba. The main themes that might be explored in a curriculum unit linked to these tales are: fear, ghosts and monsters, bravery, and Argentina (geography, people, etc.).



Told as a parallel story from two points of view "**La luz mala**" tells the tale of a spirit that chases people in the rural areas of Argentina. While the two narrators of the story disagree on the details, they both agree on one thing by the end of the telling: that the light is real!



In "**La viuda**", we learn why a town elder always wears black and seems to have lived in town forever. As the townspeople gossip about how long the woman's husband has been dead, one girl investigates things for herself and finds out a startling truth about the woman.



The third story, "**Dentistofobia**", is the story of a girl who is afraid of the dentist. When the day of her first appointment arrives, she does everything possible to avoid going. Once she meets the dentist, however, she finally realizes that he isn't so scary after all.

Story #1: “El cuento de la luz mala”



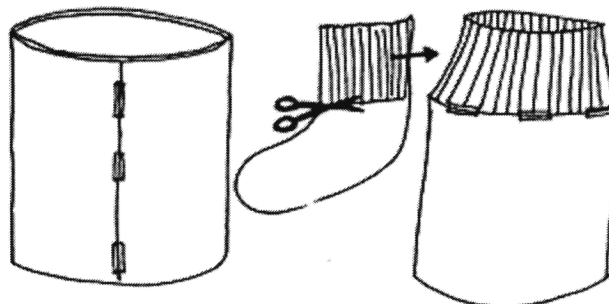
Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).
 - asustar: espantar
 - a ver: vamos a ver
 - burlarse de: decir cosas antipáticas de una persona
 - campesino/a el/la: persona que vive en el campo
 - maltratar: abusar
 - muerto/a: no vivo
 - vos: forma familiar como “tú” (común entre amigos en ciertos países como Argentina y Guatemala)
2. Pre-teach the vocabulary by using a magic box*.
 - Place the vocabulary cards into the magic box.
 - Ask for volunteers to pull the cards from the magic box.
 - As each card is pulled from the box, ask students to act out the vocabulary word.

***How to make a magic**

box:

Cover an oatmeal container or other cylindrical container with colored or contact paper. Attach the top part of a large sock or leg warmer to the top portion of the container. Decorate as you like.





Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: You can have students read the introduction on the website:
www.miscositas.com/luz.html


2. Divide students into small groups. Have the students predict the story by arranging the black-and-white illustrations into the correct order. Ask one member of each group to tell their version of the story to the class. Vote on whose version of the story might be right.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the story back-to-back.



Weblink: You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/luz1.html
(click  through the story)

EL CUENTO DE LA LUZ MALA Story text:

- 1) Girl: ¿Vos has oído el cuento de la luz mala?; Boy: A ver...
- 2) Girl: Hay una luz anaranjada que se formó de los huesos de los muertos de cementerio...
- 3) Boy: Ah, sí, pero era una luz roja que se formó de los huesos de los animales muertos...
- 4) Girl: Los campesinos se burlaban de la luz porque no la entendían...
- 5) Boy: Los Gauchos se reían de la luz porque no la entendían...
- 6) Girl: La luz asustaba a la gente cuando la gente la maltrataba...
- 7) Boy: La luz espantaba a la gente cuando la gente la maltrataba...
- 8) Girl: ¡Caramba! ¡Vos has oído el cuento de la luz mala!; Boy: Sí, sí... lo he oído, pero no lo creo.

- 9) Girl: Ni yo tampoco. ¡Qué tonto! ¿Quién creería en una...?
10) Girl/Boy: ¡¡¡¡LUZ MALA!!!!

? **Post-reading activities:**

1. Check for understanding by asking comprehension questions:

- ¿Cómo se formó la luz según la muchacha? ¿según el muchacho? *[la muchacha dice que se formó de los huesos de los muertos del cementerio; el muchacho dice que se formó de los huesos de los animales muertos]*
- ¿Por qué los campesinos se burlaban de la luz? ¿y los Gauchos? *[los dos grupos se burlaban o se reían de la luz porque no la entendían]*
- ¿Qué hacía la luz cuando la gente la maltrataba? *[la luz espantaba y asustía a la gente]*

2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:

- ¿Cuál versión del cuento te parece más correcta?
- ¿Los muchachos creían en la luz al principio del cuento? ¿Creían en la luz al fin del cuento?
- ¿Tú crees en algún fenómeno así como la luz mala? ¿Por qué o por qué no?

Story #2: “La viuda”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).

- calavera (la/una): el cráneo

- comentar: decir
- mantilla (la/una): una tela para cubrir la cara o el pelo
- metido/a: escucha todo y cuenta todo
- respetuoso/a: muestra mucho respeto
- vestirse: ponerse ropa

2. Pre-teach the vocabulary by using the cards as flash cards.



Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: *You can have students read the introduction on the website:*
www.miscositas.com/viuda.html


2. Divide the students into small groups. Provide each group with one illustration from the story. Ask each group to write as many sentences as possible describing what they see in the picture. Ask a representative to read the group's sentences to the class.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the pages back-to-back.



Weblink: *You can have students read the story on the website:* www.miscositas.com/viuda1.html
 (click  through the story)

LA VIUDA Story text:

- 1) Había una señora quien se vestía todo de negro con una mantilla que le cubría la cara. La gente del vecindario la llamaba "la viuda".
- 2) Todos decían, "¡Qué mujer tan respetuosa! Se viste de negro después de tantos años".
- 3) Algunos comentaban, "Mi mamá dice que su esposo se murió hace treinta años".
- 4) Otros decían, "Mi abuelo dice que su esposo se murió hace cincuenta años".
- 5) Una muchacha muy metida dijo: "¡Yo voy a resolverlo de una vez!" y fue a la casa de la viuda.
- 6) Miró por la ventana y vio...
- 7) ¡UNA CALAVERA! La viuda también había muerto hace muchos años.

? **Post-reading activities:**

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Por qué se vestía de negro la viuda?
[porque era viuda; para mostrar respeto a su esposo muerto]
 - ¿Qué decía la gente de su marido?
[que se murió hace muchos años]
 - ¿La viuda estaba viva o muerta?
[la viuda estaba muerta]

2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:
 - ¿Tú cuentas chismes a tus amigos? ¿Por qué sí/no?
 - ¿Te parece una buena forma de mostrar respeto a los recién muertos llevar ropa negra? ¿Por qué sí/no?
 - ¿Cuándo crees que la viuda se murió?

Story #3: “Dentistofobia”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).
 - chiste (un/un): una broma, algo cómico
 - cita (la/una): una reunión, un encuentro
 - doler: con dolor, no siente bien
 - espejo (el/un): donde se puede ver una reflexión
 - fin (el/un): termina, no hay más
 - horroroso/a: miedoso, espantoso
 - miedo (el/un): temor, preocupaci3n, ansiedad
 - sanar: curar
2. Pre-teach the vocabulary by asking students to predict each word based on the accompanying illustrations on each card.



Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: You can have students read the introduction on the website:
www.miscositas.com/dentistofobia.html


2. Divide the students into pair groups. Provide each pair with three black-and-white illustrations and three text pages from the story. Ask the students to try to match the text with the pictures.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the text and pictures so that the image is on the left and the story on the right.



Weblink: *You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/dentistofobia1.html (click  through the story)*

DENTISTOFOBIA Story text:

- 1) Yo tenía muchísimo miedo del dentista, aunque nunca lo había visitado.
- 2) Cuando llegó el día de mi primera cita, me escondí.
- 3) Al fin mi padre me encontró, pero no quería ir.
- 4) Tenía tanto miedo que no hablé con mi papá durante el viaje a la oficina.
- 5) Cuando llegué a la oficina, conocí al dentista y a su asistente. Vi que no eran tan horrorosos como creía.
- 6) Me senté en una silla cómoda. Abrí la boca muy grande y el dentista me miró los dientes con un espejo.
- 7) Me contó chistes y me hizo reír. ¡No me dolió para nada!
- 8) Me gusta mi nuevo amigo. Me sana si tengo dolor de muela. Pero más importante: ¡me curó de mi dentistofobia!



Post-reading activities:

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Por qué se escondió la niña de su papá?
[porque tenía miedo del dentista; no quería ir a la cita]
 - ¿Qué hizo el dentista para calmar a la niña?
[le contó chistes y la hizo reír]
 - Ahora, ¿por qué la niña le gusta el dentista?
[porque le sana si tiene dolor de muela y le curó su dentistofobia]

2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:

- ¿De qué tenías miedo cuando eras niño/a? ¿Todavía tienes miedo de esa cosa?
- ¿Te parece normal, el miedo que tenía la muchacha del dentista? ¿Por qué sí/no?
- ¿Alguna vez has cambiado tu opinión de una persona después de conocerla? Explica tu respuesta.

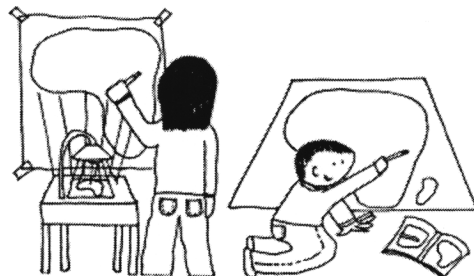


Culminating activity suggestions:

1. Have each student choose four drawings from their favorite story. Ask them to color them and arrange them onto a piece of oak tag to create their own short story. After a rough draft on scrap paper, they can write their text directly onto the oak tag below the drawings* and put a title to the story above.
2. Have students write and illustrate their own original scary stories.
3. Ask students to find scary and horror stories from different Spanish-speaking countries. Have a “tell-off” in which students tell their stories to the class. Using a floor map of Latin America*, have students tell their story standing on their story’s country of origin.

***How to make a floor map**

Using a shower curtain liner, trace the shape of South America freehand, or project the image onto the sheet using an overhead projector and trace. Be sure to use permanent markers!



4. Take a “fantasy trip” to Argentina. Use the realia provided as you “visit” sites of interest.



Weblink: You can have students view the realia on the website: www.miscositas.com/argentinarealia.html

Vocabulary Cards

VOCABULARY CARDS – *Historias horrosas de Argentina*

asustar:
espantar

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

a ver:
vamos a ver

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

burlarse de: decir cosas
antipáticas de una persona

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

campesino/a el/la:
persona que vive en el campo

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

maltratar:
abusar

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

muerto/a:
no vivo

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

vos:
forma familiar como “tú”

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

Historias horrosas de Argentina – “El cuento de la luz mala”

VOCABULARY CARDS – *Historias horrosas de Argentina*

calavera (la/una):
el cráneo

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

comentar:
decir

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

mantilla (la/una):
una tela para cubrir la cara o el pelo

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

metido/a:
escucha todo y cuenta todo

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

respetuoso/a:
muestra mucho respeto

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

vestirse:
ponerse ropa

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

Historias horrosas de Argentina – “La viuda”

VOCABULARY CARDS – *Historias horrosas de Argentina*

<p><u>chiste (un/un):</u> una broma, algo cómico</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>	<p><u>cita (la/una):</u> una reunión, un encuentro</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>
<p><u>doler:</u> con dolor, no siente bien</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>	<p><u>espejo (el/un):</u> donde se puede ver una reflexión</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>
<p><u>fin (el/un):</u> termina, no hay más</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>	<p><u>horroso/a:</u> miedoso, espantoso</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>
<p><u>miedo (el/un):</u> temor, preocupacuión, ansiedad</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>	<p><u>sanar:</u> curar</p> <p><i>Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”</i></p>

VOCABULARY CARDS – *Historias horrosas de Argentina*

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Historias horrosas de Argentina – “Dentistofobia”

Copymasters

Introducción:

"El cuento de la luz mala"

"El cuento de la luz mala" es un cuento tradicional de los gauchos de Argentina.



En la foto, hay un gaucho.

¿Cómo es similar a los vaqueros de los Estados Unidos?
¿Cómo es diferente?



A stylized line drawing of a character's face. The character has a large, rounded head and a wide, open mouth showing a grid-like pattern. A large, five-pointed star-shaped mask covers the upper part of the face. A large, rounded speech bubble is positioned above the character's head, containing the title. The drawing uses simple lines and cross-hatching for shading.

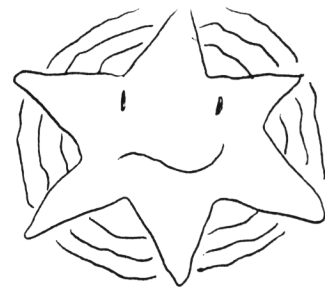
El Cuento de la Luz Mala

*por
Lori Langer
de Ramírez*

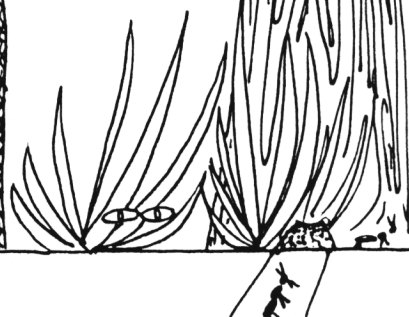
*Basado en
un cuento
tradicional
argentino...*



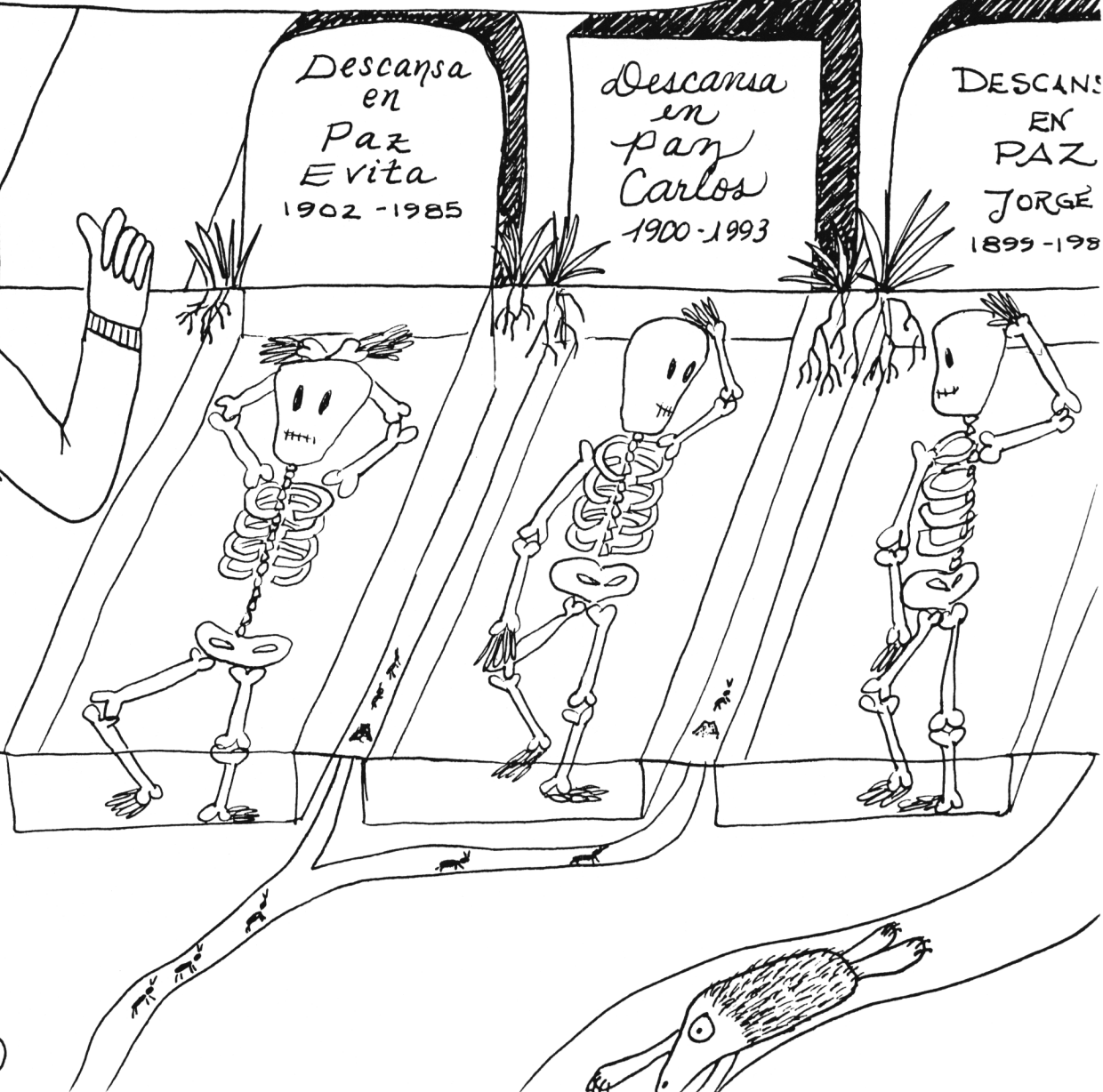
*¿Vos has oído
el cuento de
la luz mala?*



A ver...



*Hay una luz
anaranjada que
se formó de los huesos
de los muertos del
cementerio...*





*Ah, sí,
pero era una
luz roja
que se formó
de los huesos
de unos
animales
muertos...*





*Los campesinos
se burlaban de
la luz porque
no la entendían...*



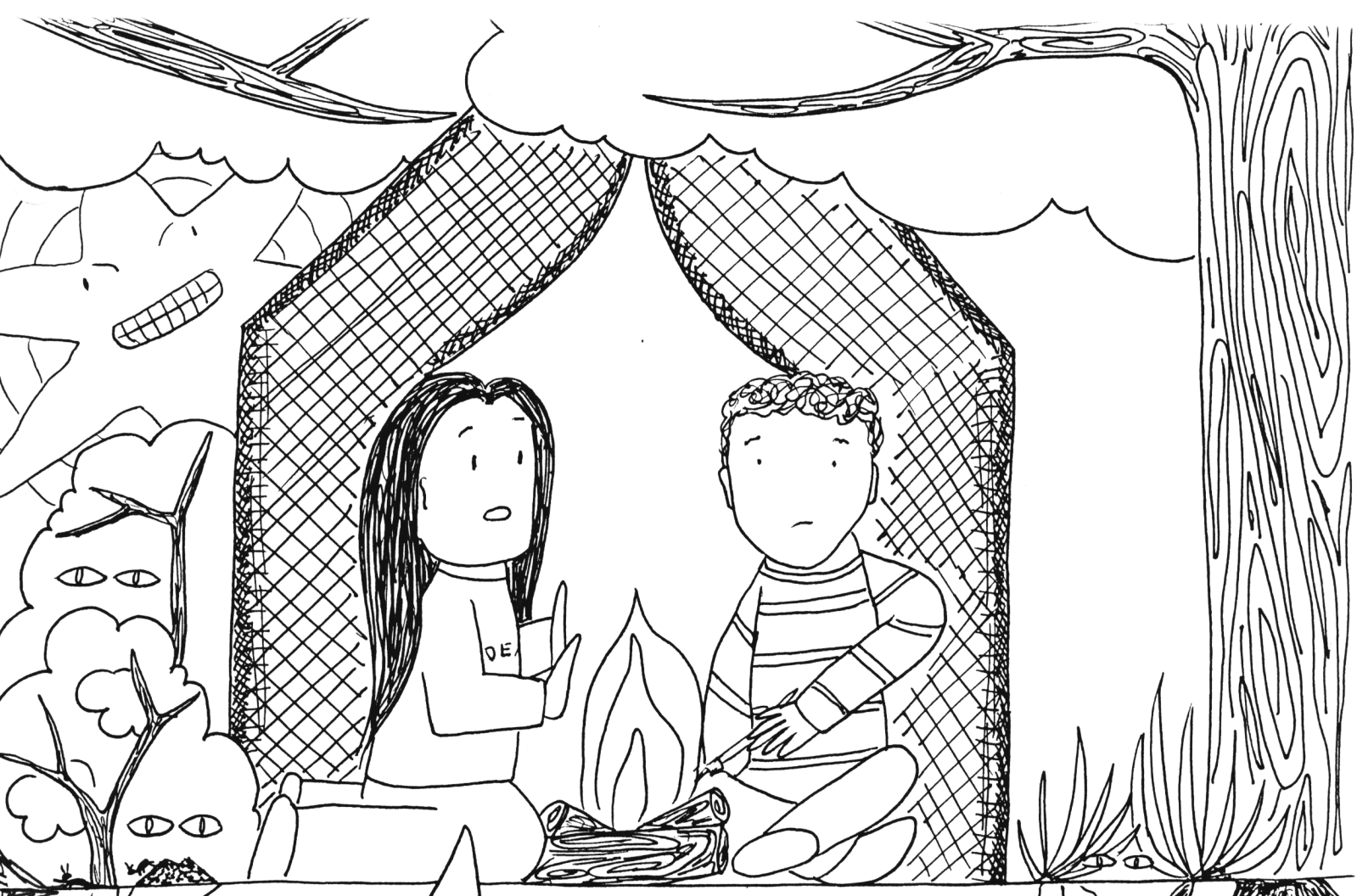


*La luz asustaba
a la gente
cuando la gente la
maltrataba..*


☆☆

*La luz
espantaba
a la gente
cuando
la gente la
maltrataba..*





***¡Caramba!
¡Vos has oído
el cuento de la luz
mala!***



*Sí, sí...
lo he oído,
pero no lo creo.*

*Ni yo tampoco.
¡qué tonto!
Quién creería
en una...*



¡¡¡¡LUZ MALA!!!!

Introducción:

"La viuda"

Las ilustraciones de "La viuda" son una combinación de dibujos y fotos.

Saqué las fotos en La Boca, un vecindario popular de Buenos Aires.



La foto a la derecha muestra una calle popular llamada "Caminito".



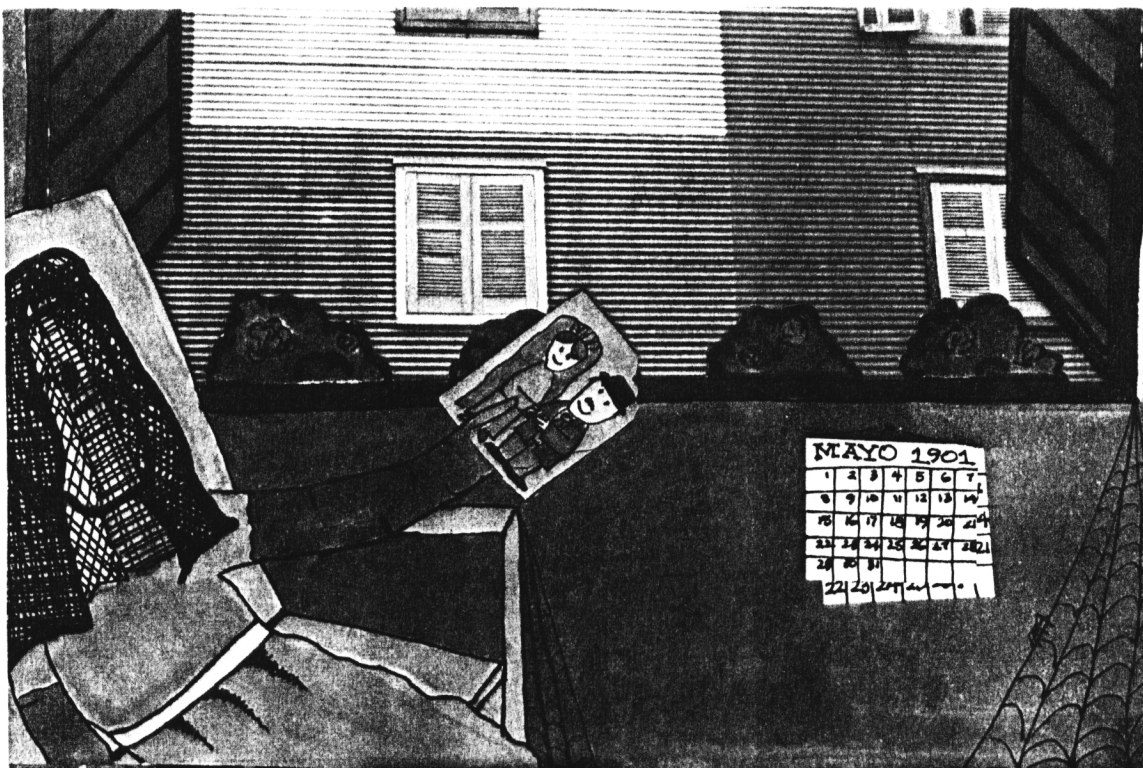
¿ Tienes un lugar parecido en tu vecindario?

La viuda

Un cuento argentino



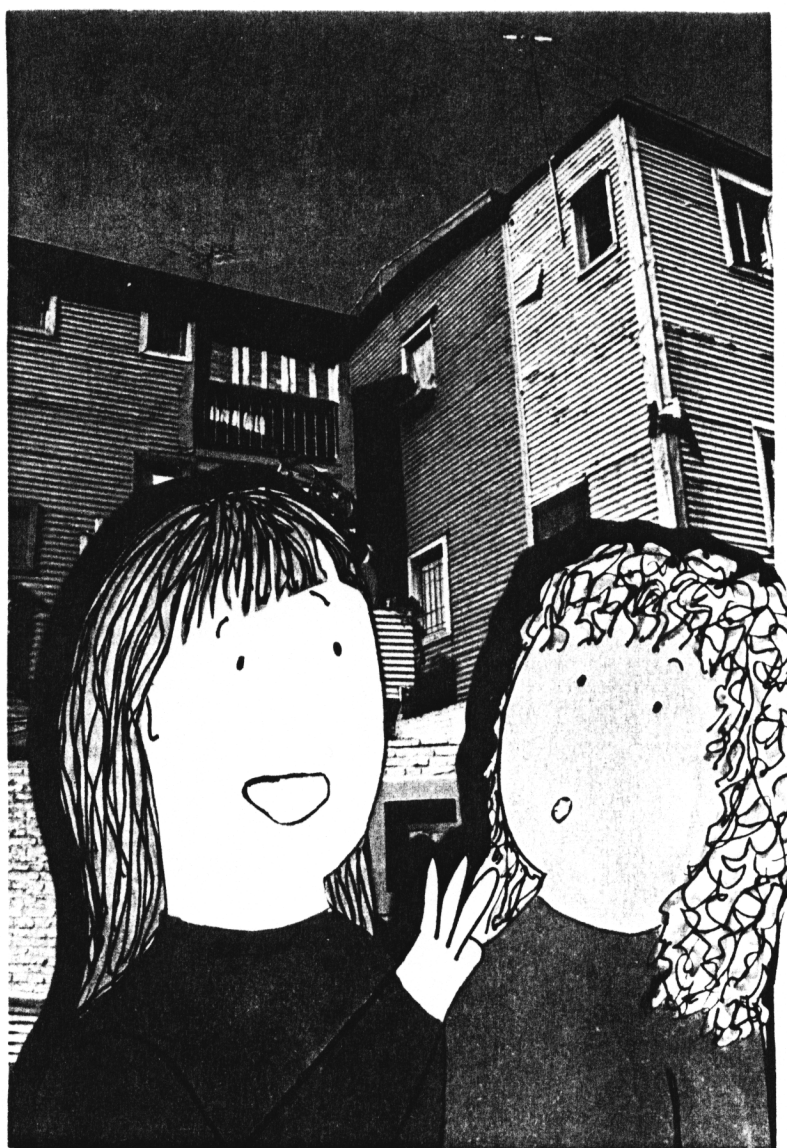
por Lori Langer de Ramirez



Había una señora quien se vestía todo de negro con una mantilla que le cubría la cara. La gente del vecindario la llamaba "la viuda".



Todos decían,
"¡Qué mujer
tan respetuosa!
Se viste de negro
después de tantos años".



Algunos comentaban,
"Mi mamá dice que
su esposo se murió
hace treinta años".



Otros decían,
"Mi abuelo dice que
su esposo se murió
hace cincuenta años".



Una muchacha muy metida
dijo: "¡Yo voy a resolverlo
de una vez!" y fue a la
casa de la viuda.



Miró
por la ventana
y vio...



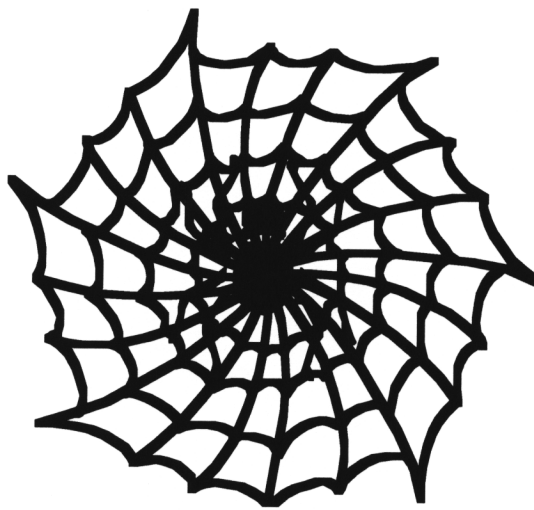
¡UNA CALAVERA!
La viuda también
había muerto
hace muchos años.

Introducción:
"Dentistofobia"

"Dentistofobia" es el cuento de una
niña con miedo del dentista.

Casi todo el mundo tiene miedo de
algo. ¿De qué tienes miedo tú?

ARACNOFOBIA




Aquí ves el
nombre de
una fobia.

¿De qué crees
que se trata?




DENTISTOFOBIA...

**POR
LORI LANGER
DE RAMÍREZ**

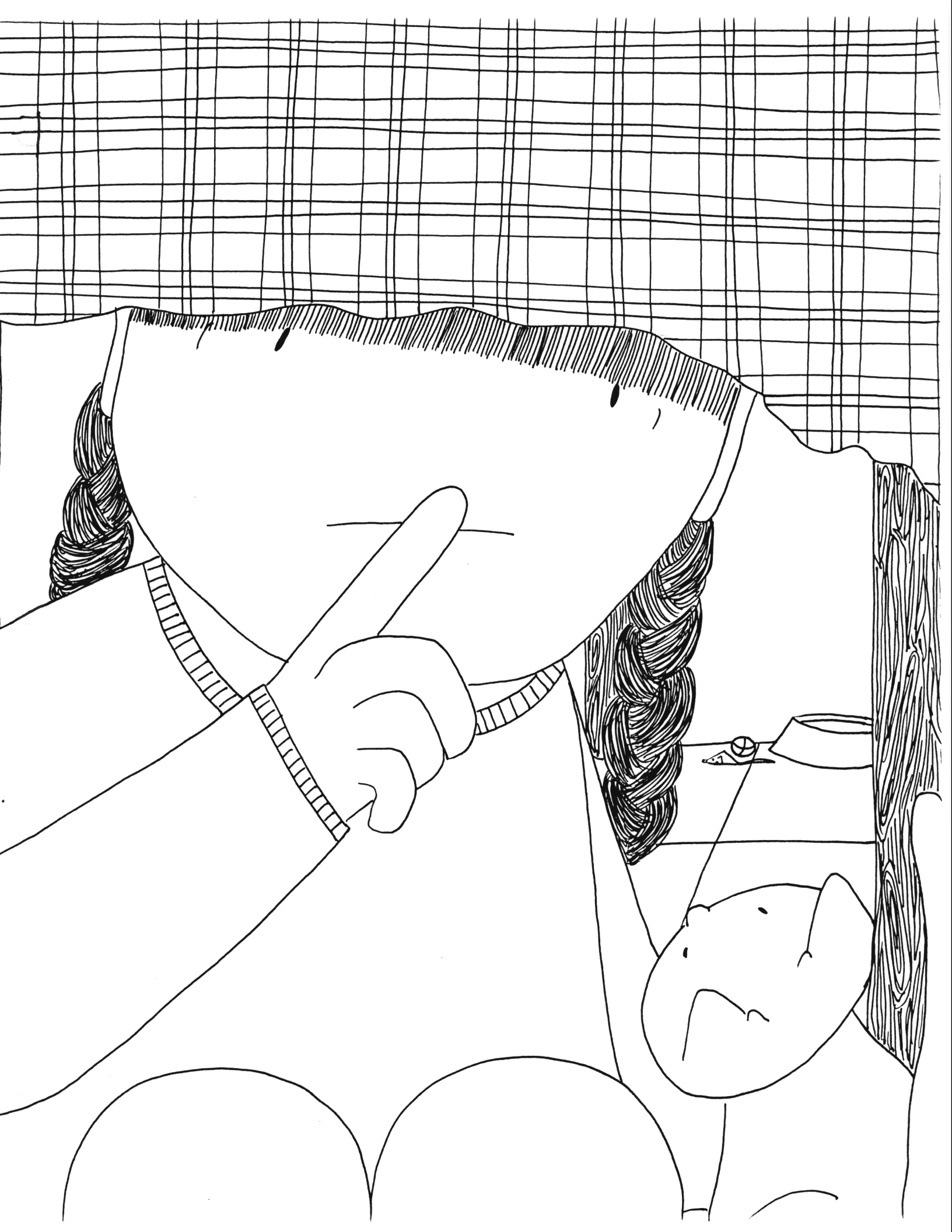



Yo tenía
muchísimo
miedo del
dentista,
aunque nunca
lo había visitado.





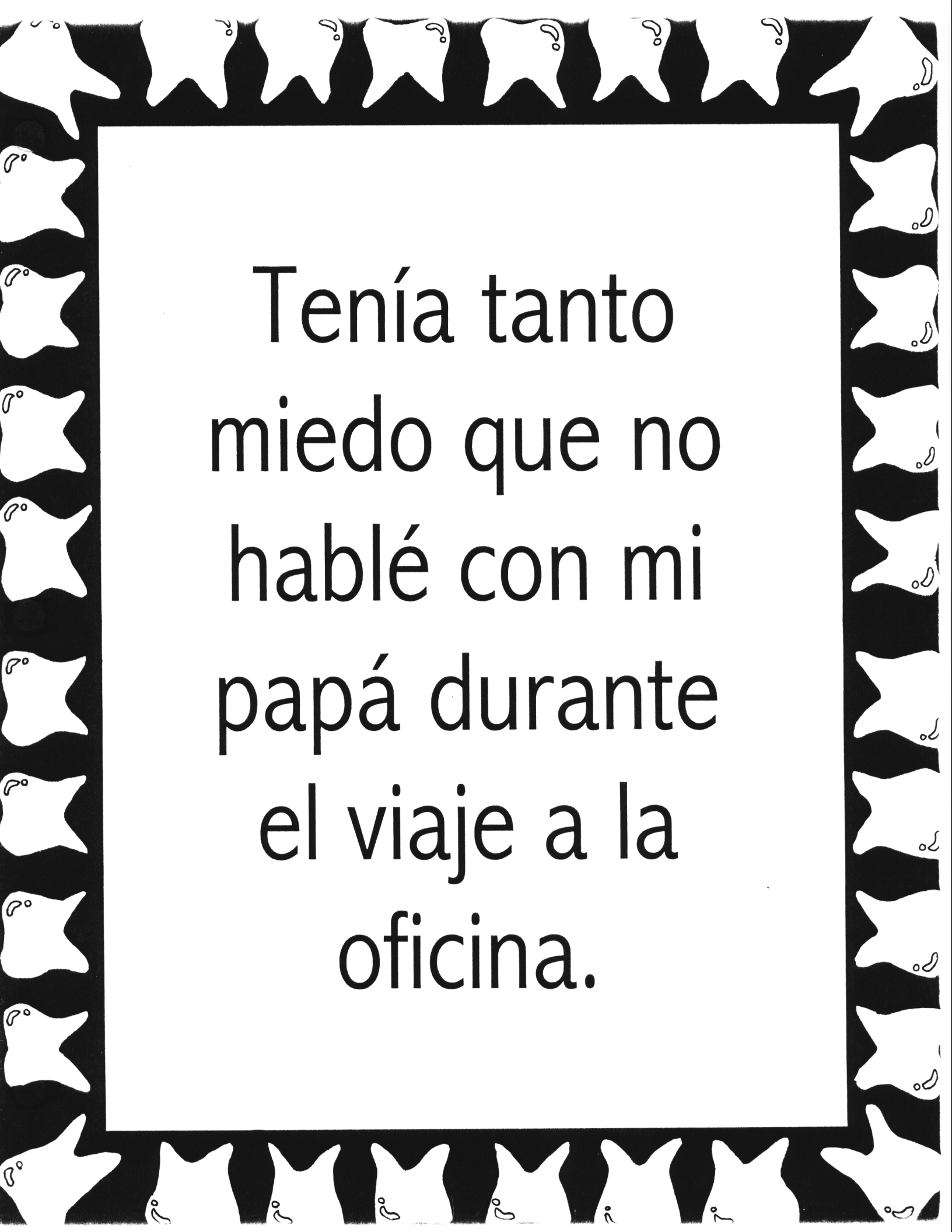
Cuando llegó
el día de mi
primera cita,
me escondí.



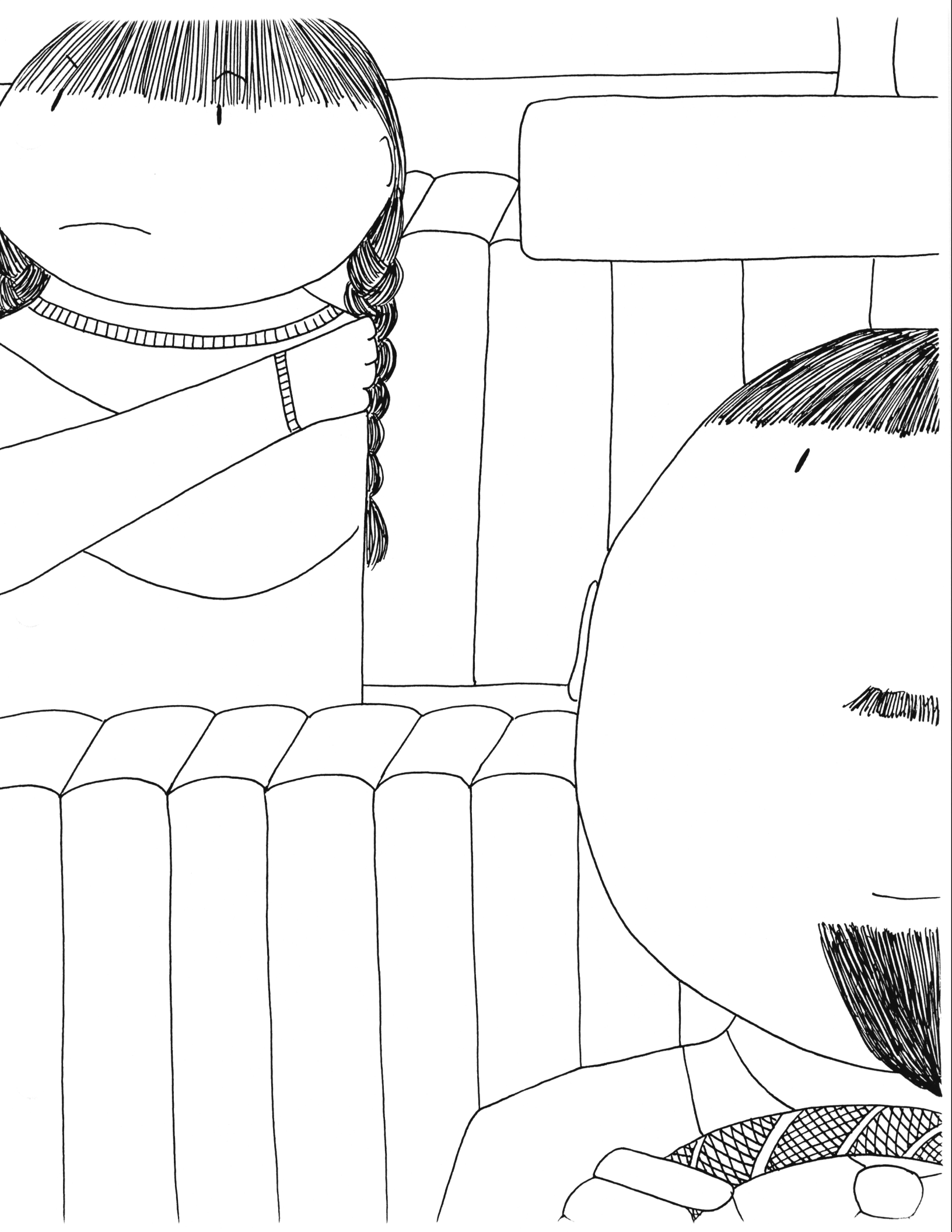


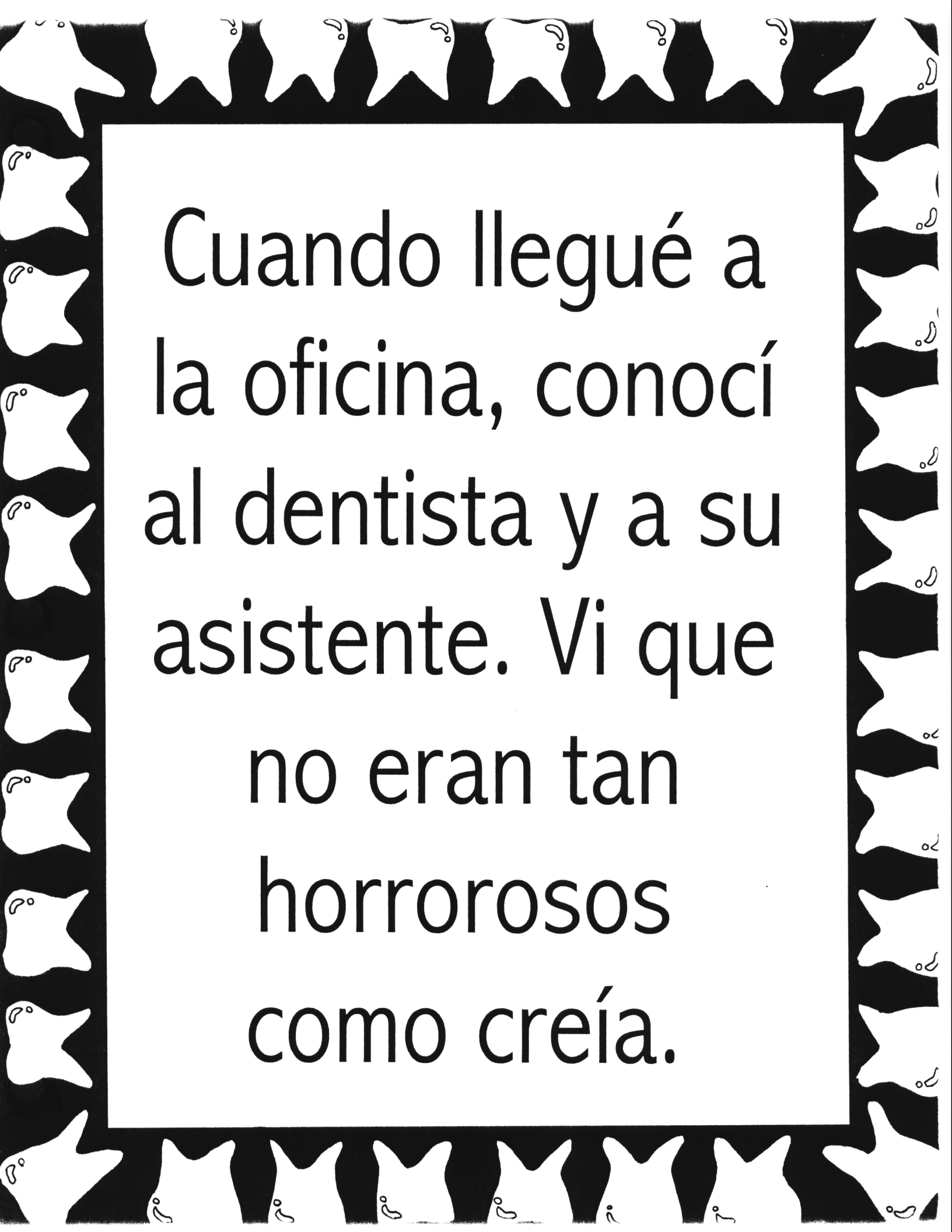
Al fin mi padre
me encontró,
pero no
quería ir.





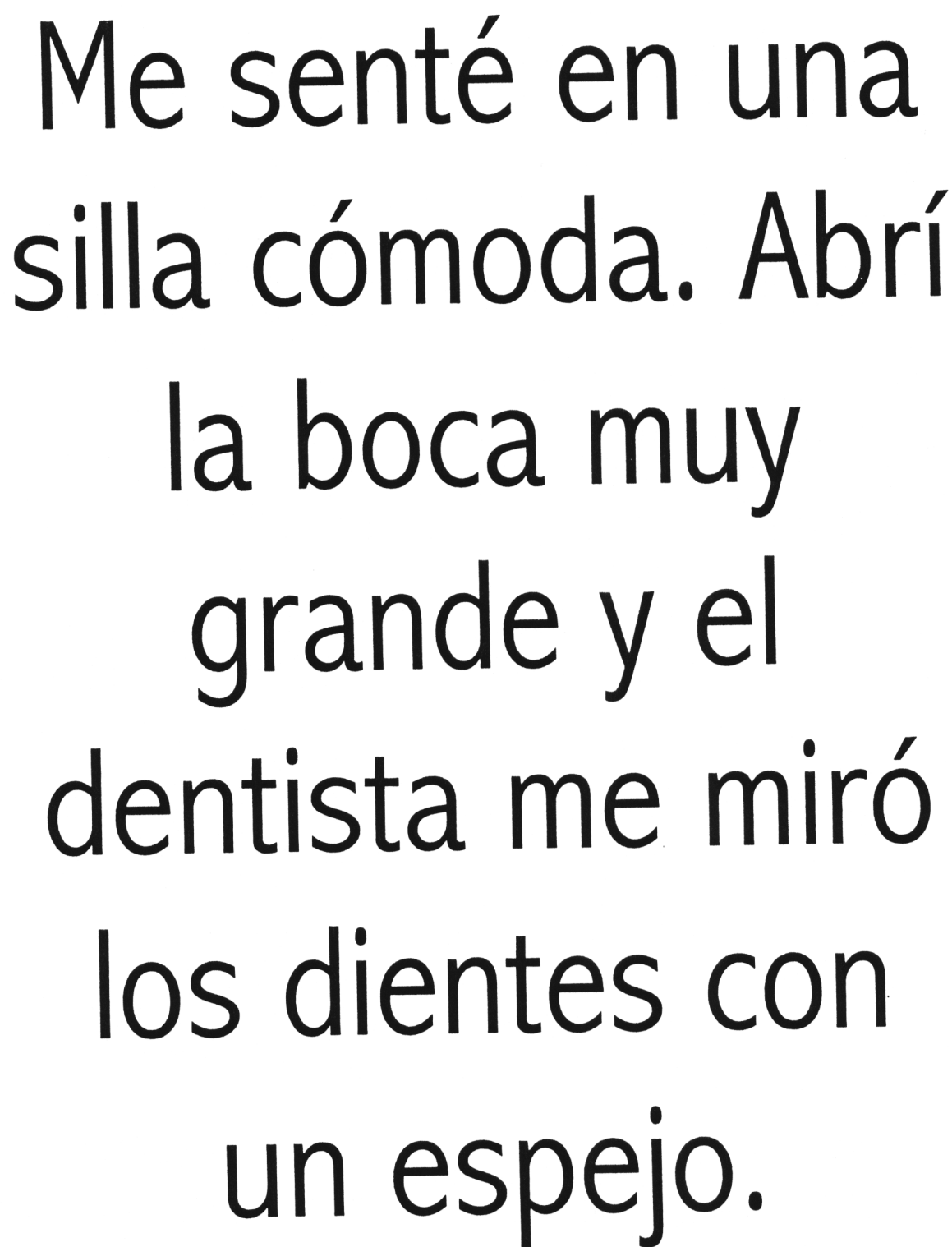
Tenía tanto
miedo que no
hablé con mi
papá durante
el viaje a la
oficina.






Cuando llegué a
la oficina, conocí
al dentista y a su
asistente. Vi que
no eran tan
horrorosos
como creía.



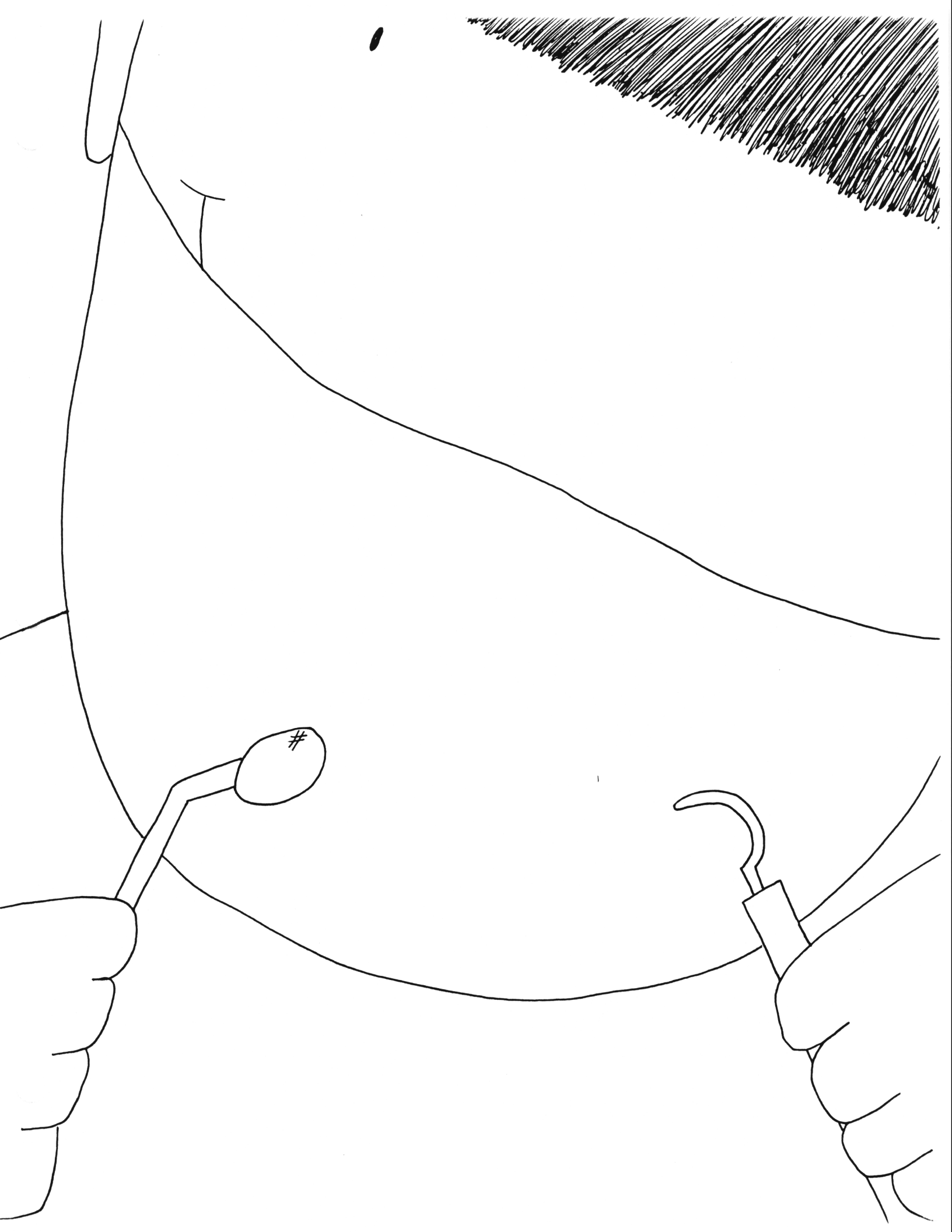


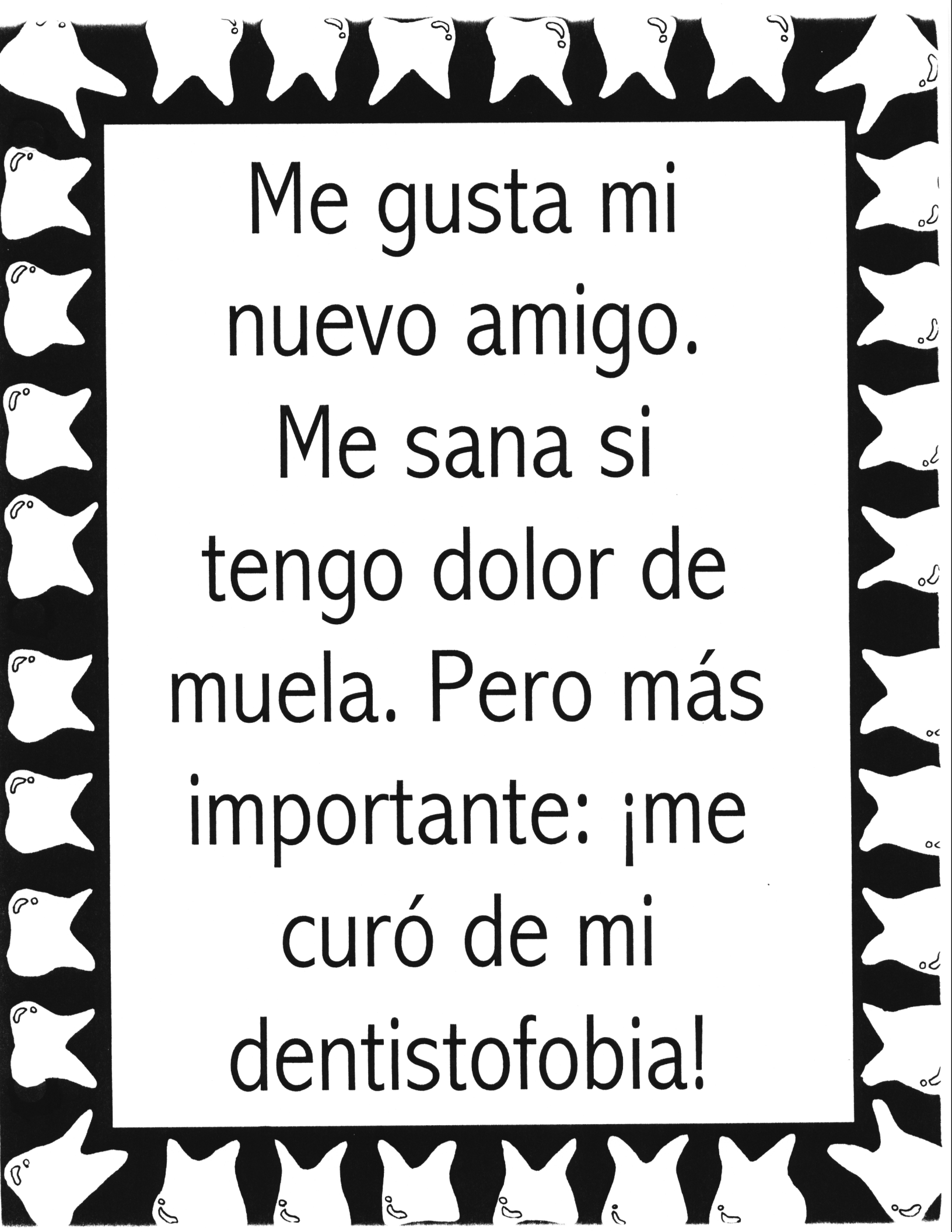
Me senté en una
silla cómoda. Abrí
la boca muy
grande y el
dentista me miró
los dientes con
un espejo.



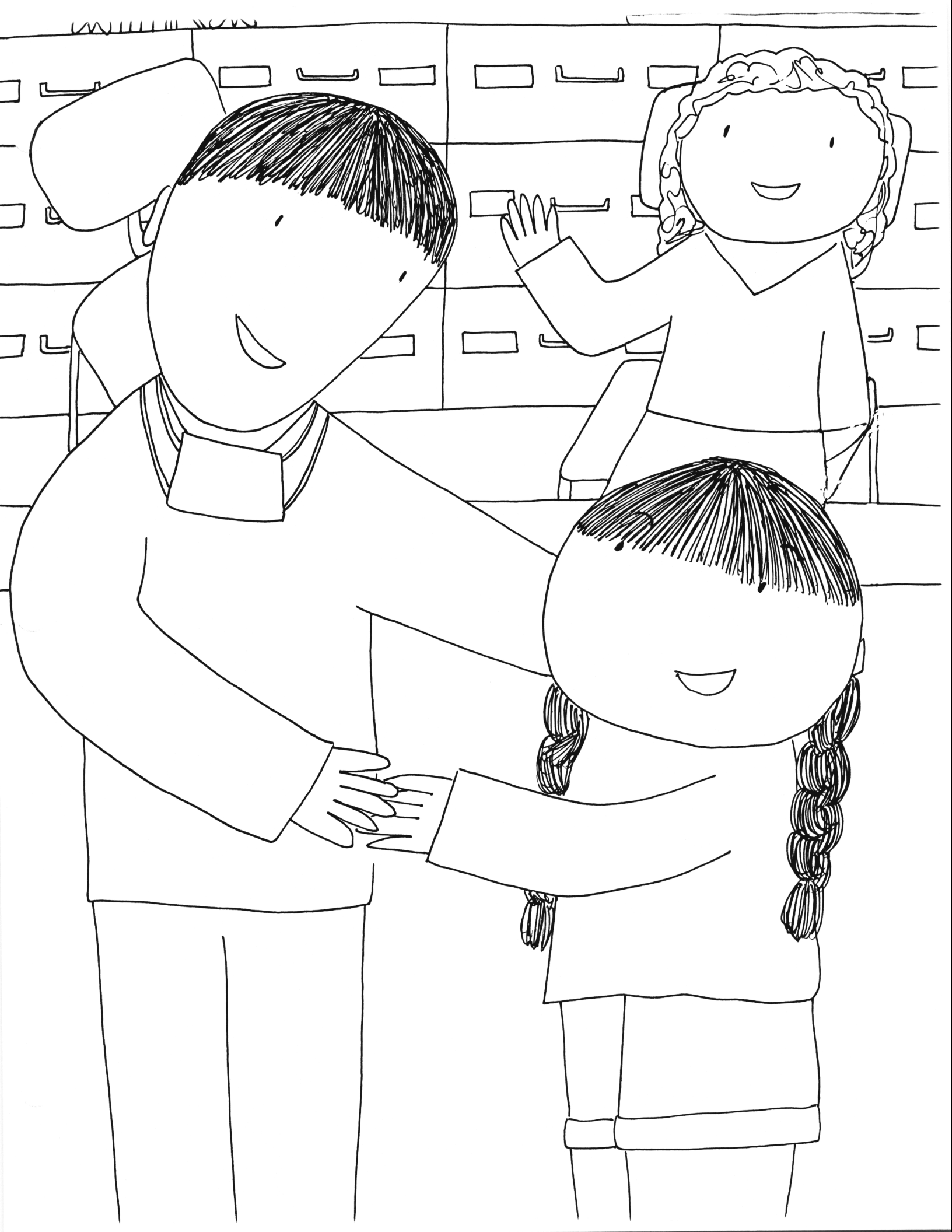


Me contó
chistes y
me hizo reír.
¡No me dolió
para nada!





Me gusta mi
nuevo amigo.
Me sana si
tengo dolor de
muela. Pero más
importante: ¡me
curó de mi
dentistofobia!



Realia

REALIA – Historia horrorosas de Argentina

For color versions of this realia,
plus an interactive game for your students, visit
www.miscositas.com

REALIA de ARGENTINA

<p>PRESUPUESTO Menú a Bordo de Il Piccolo Vapore</p> <p>1er. Plato Antipasto IL PICCOLO VAPORE Fiambres surtidos Ensalada Rusa Calamitos a la Provenzal Lengua a la Vinagreta Ensalada Primavera Berenjeras en Escabeche</p> <p>2do. Plato Pastas Caseras Spaguetis al Nuovo Tortellettis</p> <p>3er. Plato Polo al horno con Papas Donadas.</p> <p>Bebidas Vino y Soda</p> <p>Dulce Helados mixtos</p>	<p>CENA - SHOW BAILABLE</p>  <p>Cantina Il Piccolo Vapore</p> <p>NECOGHEA 1190 Tel. 21-4455</p> <p>Un lugar diferente en la Republica de la Boca</p>
---	--

